

[国际安徒生奖获得者]



[林格伦作品选集·美绘版]

姐妹花

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ◆ 著

[瑞典] 玛卡列达·克林斯波尔 ◆ 封面绘画
李之义 ◆ 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



LINGELUN
JIEMEIHUA
Mei Hui Ban
姐妹花

〔瑞典〕阿斯特丽德·林格伦 ◆ 著

〔瑞典〕玛卡列达·克林斯波尔 ◆ 封面绘画
李之义 ◆ 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京



林格伦作品选集 {美绘版}

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 ◆ 著

[瑞典] 玛卡列达·克林斯波尔 ◆ 封面绘画

李之义 ◆ 译

原版书名: *Britt-Mari lättar sitt hjärta; Kerstin och jag*

原出版人: Rabén & Sjögren Bokförlag AB, Stockholm, Sweden;

© Saltkrakan AB / Astrid Lindgren 1944, 1945

All foreign rights are handled by Saltkrakan AB, Sweden, info@saltkrakan.se

For information about Astrid Lindgren's books, see www.astridlindgren.com

图书在版编目 (CIP) 数据

姐妹花 / (瑞典) 林格伦 (Lindgren, A.) 著; 李之义译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2012.8

(林格伦作品选集)

ISBN 978-7-5148-0769-1

I. ①姐… II. ①林… ②李… III. ①儿童文学—小说集—瑞典—现代 IV. ①I532.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 164584 号

著作权合同登记 图字: 01-2012-4829

JIEMEIHUA (林格伦作品选集)

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 缪 惟 高秀华	版权引进: 孟令媛	责任校对: 赵聪兰
责任编辑: 高秀华 史 钰	装帧设计: 缪 惟	责任印务: 任钦雨
美术编辑: 缪 惟		

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号 邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071 传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

h t t p: //www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷: 中青印刷厂

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 9.5

2012 年 8 月第 1 版

2012 年 8 月北京第 1 次印刷

字数: 180 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0769-1

定价: 20.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)



林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

序

序

在当今世界上，有两项文学大奖是全球儿童文学作家的梦想：一项是国际安徒生文学奖，由国际儿童读物联盟 (IBBY) 设立，两年颁发一次；另一项则是由瑞典王国设立的林格伦文学奖，每年评选一次，奖金 500 万瑞典克朗，是全球奖金额最高的奖项。

瑞典儿童文学大师阿斯特丽德·林格伦女士 (1907—2002)，是一位著作等身的国际世纪名人，被誉为“童话外婆”。林格伦童话用讲故事的笔法、通俗的风格和神秘的想象，使作品充满童心童趣和人性的真善美，在儿童文学界独树一帜。1994 年，中国少年儿童出版社把引进《林格伦作品集》列入了“地球村”图书工程出版规划，由资深编辑徐寒梅做责任编辑，由新锐画家缪惟做美编，并诚邀中国最著名的瑞典文学翻译家李之义做翻译。在瑞典驻华大使馆的全力支持下，经过 5 年多的努力，1999 年 6 月 9 日，首批 4 册《林格伦作品集》（《长袜子皮皮》《小飞人卡尔松》《狮心兄弟》《米欧，我的米欧》）在瑞典驻华大使馆举行了首发式，时年 92 岁高龄的林格伦女士还给中国小读者亲切致函。中国图书市场对《林格伦作品集》表现了应有的热情，首版 5 个月就销售一空。在再版的同时，中国少年儿童出版社又开始了《林格伦作品集》第二批作品（《大侦探小卡莱》《吵闹村的孩子》《疯丫头马迪根》《淘气包埃米尔》）的翻译出版。可是，就在后 4 册图书即将出版前夕，2002 年 1 月 28 日，94 岁高龄的阿斯特丽德·林格伦女士



林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

在斯德哥尔摩家中，在睡梦中平静去世。2002年5月，中少版《林格伦作品集》第二批4册图书正式出版。至此，中国少年儿童出版社以整整8年的时间，完成了150万字之巨的《林格伦作品集》8册的出版规划，为广大中国少年儿童读者奉献了一套相对完整、系统的世界儿童文学精品巨著，奉献了一个美丽神奇的林格伦童话星空。

由地球作为载体的人类世界是千姿百态、丰富多彩的。可以是物质的，也可以是精神的；可以是科学的，也可以是文学的。少年儿童作为人类的未来和希望，从小就应该用世界文明的一流成果来启蒙，来熏陶，来滋润。让中国的少年儿童从小就拥有一个多彩的“文学地球”，与国外的小朋友站在阅读的同一起跑线上，是我们中国少年儿童出版社的神圣职责。在人类进入多媒体时代的今天，中国少年儿童出版社倾力打造了高格调、高品质的皇冠书系，该书系的图书均以“美绘版”形式呈献。皇冠书系“美绘版”图书自上市以来迅速得到了广大青少年读者的认可，取得了良好的社会效益和经济效益。今天，中国少年儿童出版社将《林格伦作品选》纳入皇冠书系，以“美绘版”形式再次出版林格伦女士最具代表性的作品，它们分别是《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》《小飞人卡尔松》《大侦探小卡莱》《米欧，我的米欧》《狮心兄弟》《吵闹村的孩子》《疯丫头马迪根》和《绿林女儿》。此次中国少年儿童出版社倾力打造的“美绘版”《林格伦作品选》就是要让世界名著以更美的现代化形式走近少年儿童读者，就是要让林格伦的童话星空更加绚丽多彩。

愿《林格伦作品选》(美绘版)陪伴广大的少年儿童朋友快乐成长，美丽成长。

2007年6月28日

于北京





林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

林格伦和她创造的儿童世界

——李之义——

早在世纪之初著名作家埃伦·凯伊（1849—1926）就曾预言，20世纪将成为儿童世纪。这句话是否应验，这里不去讨论，但是林格伦在1945年步入儿童文坛就标志着世纪儿童已经诞生。它就是皮皮露达·维多利亚·鲁尔加迪娅·克鲁斯蒙达·埃弗拉伊姆·长袜子。起这个名字的人是林格伦的女儿卡琳。1941年女作家七岁的女儿卡琳因肺炎住在医院，她守在床边。女儿每天晚上请妈妈讲故事。有一天她实在不知道讲什么好了，就问女儿：“我讲什么呢？”女儿顺口回答：“讲长袜子皮皮。”是女儿在这一瞬间想出了这个名字。她没有追问女儿谁是长袜子皮皮，而是按着这个奇怪的名字讲了一个奇怪的小姑娘的故事。最初是给自己的女儿讲，后来邻居的小孩也来听。1944年卡琳十岁了，林格伦把这个故事写出来作为赠给女儿的生日礼物。后来她把稿子寄给伯尼尔出版公司，但是被退了回来。此举构成了这家最大的瑞典出版公司最大的失误。1945年作者对故事作了一些修改，以它参加拉本和舍格伦出版公司举办的儿童书籍比赛，获得一等奖。《长袜子皮皮》一出版立即获得成功。此事绝非偶然。当时关于瑞典儿童的教育问题的辩论正进行得如火如荼——以昔日的权威性教育为一方，以现代自由教育思想为另一方。早在20世纪30年代，人们就开始对童年教育感兴趣，并有新的儿童教育信号出现。很多人提出，对儿童进行严厉、无条件服从的教育会使儿童产生压抑和自卑感。人们批判和揭露当局推行的类似德国纳粹主义和意大利法西斯主义的绝对



权威和盲从的教育思想。

《长袜子皮皮》这部作品讲一位小姑娘，她一个人住在一栋小房子里，生活完全自理，富得像一位财神，壮得像一匹马。她所做的一切几乎都违背成年人的意志，不去学校上学，满嘴的瞎话，与警察开玩笑，戏弄流浪汉。她花钱买一大堆糖果，分发给所有的孩子，她的爸爸有点儿不可思议，是南海一个岛上的国王。这位小姑娘自然成了孩子们的新偶像。关于皮皮的书籍共有三本，多次再版，成为瑞典有史以来儿童书籍中最大的畅销书。目前该书已出版90多种版本，总发行量达到1.3亿册。对全世界的儿童来说，皮皮是一个令人喜爱、近乎神秘主义的形象，可与福尔摩斯、唐老鸭、米老鼠、小红帽和白雪公主相媲美。

在2004年5月26日阿斯特丽德·林格伦儿童文学奖第二次颁奖典礼上，瑞典首相约朗·佩尔松在致词时这样评论《长袜子皮皮》这部作品：“长袜子皮皮之书的出版带有革命性的意义。林格伦用长袜子皮皮这个人物形象在某种程度上把儿童和儿童文学从传统、迷信权威和道德主义中解放出来，在皮皮身上很少有这类东西。皮皮变成了自由人类的象征。”

在儿童文学领域里，林格伦创造了两种风格：通俗和想象，两种风格以不同的方式体现她的创作特征。通俗的故事有时候接近琐碎，有时候带有喜剧色彩。比如以女作家自己的成长环境和自己的兄弟姐妹为原型的《吵闹村的孩子》《吵架人大街》和《马迪根》。富于想象的作品是以《尼尔斯·卡尔松—皮斯林》为开端。主人公是个小精灵，住在地板底下，后来成了一位孤单的小男孩的好伙伴，使阴郁、沉重的生活变成多彩的梦幻之国。《南草地》中的故事采用民间故事的创作手法，把昔日人间的残酷、疾病和忧伤变成了想象中的美梦、善良和



温暖。

但是用富于想象的手法创作的作品应首推三部伟大的小说：《米欧，我的米欧》（1954）、《狮心兄弟》（1973）和《绿林女儿》（1981）。第一部作品表面上非常通俗，主人公布·维尔赫尔姆·奥尔松是一位被领养的小男孩。他坐在长凳上，想着自己极不温暖的家庭生活。突然他的梦变成了现实，他搬到了童话世界——玫瑰之国，他的父亲是那里的国王。他变成了米欧王子。他用一把带魔法的宝剑把他父亲的臣民从残暴的骑士卡托的统治下解救出来。作品有着民间故事的所有特征。《狮心兄弟》也描写善与恶的矛盾。主人公是一位胆小的小男孩斯科尔班，但是在危险时刻他克服了自己的恐惧，勇敢地与邪恶进行斗争，并取得了胜利。斯科尔班身体虚弱、胆小怕事，这一点与他和哥哥一起把南极亚拉从暴君滕格尔、恶魔卡特拉手里解放出来的壮举形成鲜明对比。作品中有这样的情节：兄弟俩从悬崖上跳下去，以便从南极亚拉到另一个国家南极里马。他们去了另外一个世界以后变得强壮、勇敢和健康。一部分人把这一描写解释成儿童自杀，但多数人把这段解释成一种故事情节的升华，由一个想象的世界到另一个想象的世界。我还听到有第三种解释，即瑞典是一种福利社会，人们没有物质生活方面的困难，老人和孩子都很怕死。老人可以用基督教的来世梦想和进入天国之类的事求得安慰。孩子们怎么办？他们经常给报纸、电视台写信、打电话，问“人为什么要死？”专家们用科学的方法给孩子们讲解生与死的辩证关系、新陈代谢等，说明死并不都是坏事。作家通过自己富于想象的作品不是也可以起到相同的作用，甚至效果更好吗？《绿林女儿》比上边提到的两部作品有更多的现实主义成分，书中所描写的问题有更多的可能性。女孩罗妮娅和男孩毕尔克分属两个世代为仇的绿林家庭。两个人对自己家庭传统进行造反，一种



林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

热烈的友谊在他们之间迅速成长，他们拒绝再过到处抢劫的绿林生活。人们称这部作品为瑞典式的《罗密欧与朱丽叶》。两个孩子在山洞里过着与世隔绝的生活也有点儿像《鲁滨孙漂流记》。但作品有着林格伦自己的特征：紧张的情节、通俗的现实主义和幽默风趣。罗妮娅和毕尔克生活在充满可怕和喜剧性生灵的世界里，如人面野鹰和小人熊等。他们的父亲是魁梧、粗大、心地善良的绿林首领，但他们不知道除了劫富济贫的绿林生活外还有其他选择。

林格伦的另一部分作品介于通俗与想象两种风格之间。《淘气包埃米尔》(1963)中很多故事相当粗犷和非理性，有着伟大的喜剧风格，但一切都植根于世纪之交的斯莫兰的日常生活。一部分内容有点儿像古代的英雄萨迦，如埃米尔在风雪中把病入膏肓的阿尔弗雷德拖到医院，以及请穷苦的孩子吃圣诞饭。

当《小飞人卡尔松》(1955)中的卡尔松飞进小弟的中产阶级家庭生活时，起初人们都把他看做是孤单儿童的虚幻中的伙伴。但卡尔松是一个极富有个性的家伙，有着人类的各种特征——他爱说大话、自私自利、不诚实和爱翻别人的东西，还不停地给小弟制造麻烦。但是小弟和其他读过这本书的孩子都喜欢他——“不胖不瘦、风华正茂”。如果人们偶尔还把他当做虚幻的人物的话，那么在小弟把他介绍给其家庭成员时，这种感觉马上消失了，他成了一个实实在在的人。

林格伦的作品还包括侦探小说，如《大侦探小卡莱》(1946)，专门描写女孩子的作品，如《布丽特—马利亚心情舒畅了》(1944)、《夏士婷和我》(1945)。作品幽默、大方，很少有道德说教。

林格伦1907年出生在瑞典斯莫兰省一个农民家里。20世纪20年代到斯德哥尔摩求学，毕业后做过一两年秘书工作。她有30多部作品。获得过各种荣誉和奖励。1950年获瑞典图书馆协会颁发的



林格伦作品选集

LINGELUN ZUOPINXUANJI

“尼尔斯·豪尔耶松金匾”，1957年获瑞典“高级文学标准作家”国家奖；1958年获“安徒生金质奖章”；1970年获瑞典《快报》“儿童文学和促进文学事业金船奖”；1971年获瑞典文学院“金质大奖章”；此外，她还获得过1959年《纽约先驱论坛报》春季奖和1957年德国青年书籍比赛的特别奖。她在1946年—1970年将近1/4世纪里担任拉本和舍格伦出版公司儿童部主编，对创造这个时期的瑞典儿童文学的黄金时代作出了很大贡献。

2002年，林格伦女士以94岁高龄辞世，瑞典为她举行了国葬，人们称她为民族英雄。在我送的花圈上写着：“你的中文译者向你致最后的敬意！”她走了，却给世界留下了宝贵的文学遗产。她的作品被译成多国文字，发行量达到1.3亿册。把她的书摞起来有175个埃菲尔铁塔那么高，把它们排成行可以绕地球三圈。

瑞典文学院院士阿托尔·隆德克维斯特在1971年瑞典文学院授予她“金质大奖章”的授奖仪式上说：

尊敬的夫人，在目前从事文艺活动的瑞典人中，大概除了英玛尔·伯格曼之外，没有一个人像您那样蜚声世界。

您在这个世界上选择了自己的世界，这个世界是属于儿童的，他们是我们当中的天外来客，而您似乎有着特殊的能力和令人惊异的方法认识他们和了解他们。瑞典文学院表彰您在一个困难的文学领域里所作的贡献，您赋予这个领域一种新的艺术风格，即充分的心理描写、幽默和叙事情趣。



林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

目录

笔友 / 1

姐妹花 / 135

第一章 / 137

第二章 / 144

第三章 / 154

第四章 / 160

第五章 / 169

第六章 / 176

第七章 / 183

第八章 / 193





林格伦作品选集
LINGELUN ZUOPINXUANJI

目录

第九章 / 203

第十章 / 211

第十一章 / 223

第十二章 / 228

第十三章 / 238

第十四章 / 245

第十五章 / 259

第十六章 / 266

第十七章 / 274

第十八章 / 282

译者后记 / 291

笔 友

[瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著

李之义 译

姐 妹 花

Jiemeishua





事情的起因是，妈妈把她的旧打字机给了我。一件傻大黑粗的破烂货，一看就知道它和修理打字机的人是来往密切的亲戚。它确实很不好用，打字声音非常可怕。

我弟弟这样表述他的观点：“布丽特-玛丽，你想过吗，当有人突然关掉他的煤油炉，那感觉有多么舒服吗？”

“怎么回事，是什么意思？”我说。

“每次你停止敲打你那台脱粒机时，那感觉比关掉煤油炉要舒服差不多十倍。”他一边说一边鄙夷地对着那台打字机点了点头。

他忌妒了，这是事情的全部。本来他自己很想要它。倒不是想用它打字，而是想把它拆开，然后再装上，看看一共有多少颗螺丝钉。但是妈妈认为，我用打字机练习打字还是很有益的，就这样我总算得到了它。我为此感到高兴。

但是有了财产很奇怪，它们对你有很多要求。如果你有一头奶牛，就必须天天为它挤奶；你有一架钢琴，就要天天弹奏——哎呀——我有了一台打字机，就必须在上面打字。很自然，我在最初的几天里拼命练习打字，但是没打出什么正经东西，都是只言片语。最后我明白了，纯粹是浪费纸，在一整张四开的纸上只打了这些东西：

布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆，花园别墅埃凯里顿，小城



市。

布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆，1928年7月15日生。

还有我所有兄弟姐妹的名字：

梅根·哈格斯特罗姆，斯万特·哈格斯特罗姆，耶科尔·哈格斯特罗姆，莫妮卡·哈格斯特罗姆。

然后又是几个我的名字：

布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆，布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆，布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆。

斯万特趁我不注意在下面写道：

千篇一律的布丽特-玛丽·哈格斯特罗姆，多贫呀，也该来点儿变化，写一写阿曼达·芬克维斯特之类的。

说真心话，他说得有道理，但我就是不想承认，我反唇相讥：



请注意！我的打字机，我想写什么就写什么。请注意！

再说了，你在我的房间里瞎弄什么？

我下一次回到写字台前时，上面放着这样的回话：

用不着为这件事脑（恼）休（羞）成努（怒）。

他写了三个错别字，我的宝贝弟弟！

我尽力克制自己的“脑（恼）休（羞）成努（怒）”。但是第二天，我放上一张新纸，开始打我特别喜欢的一首美丽动人的诗歌。我只来得及打前两行，读起来是这样的：

我漫步在繁星下

思绪万千……

随后我不得不跑着上学了，回家吃早饭的时候，斯万特已经把那首诗补齐了，现在这首诗成了这样：

我漫步在繁星下

思绪万千，

我在那里走来走去走来走去，